

21995A1101(01)

1.11.1995

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

L 262/54

РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО
между Европейската икономическа общност и Федеративна република Бразилия

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

от една страна, и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА БРАЗИЛИЯ,

от друга страна,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД приятелските отношения и традиционните връзки между държавите-членки на Европейската икономическа общност, наричана по-долу „Общността“ и Федеративна република Бразилия, наричана по-долу „Бразилия“,

КАТО ПРЕПОТВЪРЖДАВАТ значението, което те придават на принципите на Устава на Организацията на обединените нации, на демократичните ценности и на зачитането на правата на човека,

КАТО ОСЪЗНАВАТ общата си воля да разширят и разнообразят търговията помежду си и да засилят сътрудничеството в сферата на търговията, икономиката, науката и технологиите и във финансовата сфера,

КАТО ПРИЗНАВАТ положителните резултати от процеса на реформи, на модернизация на икономиката и либерализиране на търговията в Бразилия по отношение на търговските и икономическите отношения между договарящите се страни,

КАТО ПРИВЕТСТВАТ институционализирането на диалога между Групата Рио и Общността и нейните държави-членки, конкретизирано с Римската декларация от 20 декември 1990 г., а също така и засилването на интеграцията посредством Общия пазар в южното полукълбо (Меркосур),

КАТО ПРИЗНАВАТ значението на повишаването на защитата на околната среда, съчетана с необходимостта от устойчиво икономическо и социално развитие,

УБЕДЕНИ в значимостта на правилата и принципите на Общото споразумение за митата и търговията (ГАТТ) за свободната международна търговия и като потвърждават отново поетите задължения в рамките на това Споразумение и зачитането на правата на интелектуална собственост и свободата на инвестициите,

КАТО ПРИЗНАВАТ нуждата да се утвърдят социалните права, и по-специално тези, които са в полза на най-малко облагодетелстваните сектори,

РЕШИХА да сключат настоящото споразумение и за тази цел определиха за свои пълномощни представители:

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА БРАЗИЛИЯ,

КОИТО, след като си размениха установените за валидни и съставени в надлежна форма пълномощия,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Демократична основа за сътрудничество

Връзките на сътрудничество между Общността и Бразилия и настоящото споразумение в своята цялост се основават на зачитането на демократичните принципи и правата на човека, които вдъхновяват вътрешните и външните политики както на Общността, така и на Бразилия и които представляват съществен елемент на настоящото споразумение.

Член 2

Укрепване на сътрудничеството

1. Договарящите се страни по силата на настоящото се ангажират да дадат нов тласък на отношенията помежду си. За да постигнат тази основна цел, те са решени да насърчат по-специално развитието на сътрудничеството, свързано с търговията, инвестициите, финансите и технологията, като вземат предвид особеното положение на Бразилия на развиваща се държава.
2. Договарящите се страни признават ползата, в светлината на целите на настоящото споразумение, на провеждането на консултации между тях по международни въпроси от взаимен интерес.

Член 3

Икономическо сътрудничество

1. Договарящите се страни, като отчитат взаимния си интерес и дългосрочните и средносрочни икономически цели, се ангажират да установят икономическо сътрудничество с възможно най-широк обхват. Целите на подобно сътрудничество по-специално са:

- а) принципно да укрепят и разнообразят икономическите връзки между тях;
- б) да допринесат за устойчивото развитие на техните икономики и стандарти на живот;
- в) да насърчат разширяването на търговията с цел разнообразяването и отварянето на нови пазари;
- г) да насърчат притока на инвестиции, преноса на технологии и да укрепят закрилата на инвестициите;
- д) да утвърдят сътрудничество между икономическите оператори, по-специално малките и средни предприятия;
- е) да създадат условия, благоприятстващи създаването на работни места;
- ж) да опазват и подобряват околната среда;
- з) да насърчават мерките за развитие на селските райони;
- и) да укрепват научната основа и възможностите за нововъведения на договарящите се страни;
- й) да подпомагат усилията и инициативите за регионална интеграция.

2. Без предварително да изключват някой сектор, договарящите се страни в свой взаимен интерес и с оглед на съответните си компетенции и възможности определят по общо съгласие областите на икономическо сътрудничество. Това сътрудничеството ще се съсредоточава по-специално върху:

- а) промишлеността;
- б) използването на природните ресурси в контекста на устойчивото развитие;
- в) интелектуалната, включително и индустриалната собственост, стандартите и критериите за качество;
- г) санитарните и фитосанитарни подзаконовни актове;
- д) услугите като цяло, и по-специално услугите в туризма и транспорта;

е) обработването на данни, електрониката, телекомуникациите, използването на космически технологии;

ж) информацията относно валутни въпроси.

3. В интерес на постигането на целите на икономическото сътрудничество договарящите се страни, всяка в съответствие с нейните закони, полагат усилия да насърчават следните дейности:

- а) непрекъснат обмен на мнения и информация във връзка със сътрудничеството, основно посредством получаване на достъп до налични бази данни или чрез създаване на нови такива;
- б) насърчаване на съвместни предприятия, а в по-общ план развитие на съдружия, които съответстват на нуждите на търговските предприятия;
- в) организиране на посещения, срещи и дейности за насърчаване на сътрудничеството между отделни лица и делегации, представляващи търговски предприятия или икономически организации, и създаване на подходящи механизми и институции;
- г) организиране на семинари и срещи между бизнесмени, подготовка и провеждане на специализирани панаири, изложби и симпозиуми и насърчаване на контактите между икономическите оператори на такива събития;
- д) изготвяне на изследвания, проучвания и оценки за изпълнимостта на проектите или предварителен подбор на нови форми на сътрудничество;
- е) изследователски проекти и обмен на учени.

Член 4

Статут на най-облагодетелствана нация

Договарящите се страни си предоставят режим на най-облагодетелствана нация в търговията в съответствие с Общото споразумение за митата и търговията.

иват търговията помежду си в съответствие с настоящото споразумение. Двете договарящи се страни препотвърждават желанието си да разв.

Член 5

Развитие на търговското сътрудничество

1. Договарящите се страни се ангажират да развоят и разнообразяват търговията във възможно най-висока степен, като вземат пред вид икономическото състояние на всяка от договарящите се страни и облекчавайки максимално търговските сделки помежду си.

2. За тази цел договарящите се страни полагат усилия да проучат средствата и начините за намаляване и отстраняване на пречките, спъващи развитието на търговията, особено тези от нетарифен или паратарифен характер, като се отчита вече извършената работа в тази област от международните организации.

3. Договарящите се страни се съгласяват да насърчат взаимния обмен на информация и да провеждат консултации по въпросите на митата, здравеопазването и техническите изисквания, търговските закони и практики, и на антидъмпинговите или изравнителните мита, които могат да бъдат прилагани.

4. Без да се накърняват своите права и задължения по ГАТТ, договарящите се страни се ангажират да провеждат взаимни консултации във връзка с всички спорове, които биха възникнали във връзка с търговията.

Ако някоя от договарящите се страни поиска такава консултация, тя се провежда при първа възможност. Договарящата се страна, която отправя искането предоставя на другата страна цялата информация, която е необходима за подробното проучване на положението.

Посредством подобни консултации двете страни ще се стремят да разрешават търговските спорове във възможно най кратки срокове.

5. При търговията между договарящите се страни, в случай че възникнат предположения за дъмпинг или субсидия и това доведе до разследване от страна на компетентните власти, всяка договаряща страна се ангажира да проучи исканията, направени от другата страна във връзка с въпросния случай.

Компетентните власти на договарящите се страни уведомяват заинтересованите страни по тяхно искане относно основните факти и съображения, на които се основава съответното решение. Подобна информация се предоставя преди да бъдат изготвени окончателните заключения от разследването и в срокове, които да позволят на заинтересованите страни да защитят своите интереси.

Преди да бъдат въведени окончателни антидъмпингови и изравнителни мита, договарящите се страни полагат всички усилия, за да постигнат конструктивно разрешение на проблема.

6. Параграфи 3, 4 и 5 спират да се прилагат, когато в Бразилия и в Общността влязат в сила новия антидъмпингов кодекс и други актове по ГАТТ, които понастоящем се договарят в рамките на Уругвайския кръг.

Член 6

Средства за търговско сътрудничество

В интерес на активизирането на търговското сътрудничество договарящите се страни се ангажират да предприемат стъпки в съответствие с респективните си законодателства и при отчитане на разликите в техните нива на развитие, в това число:

- насърчаване на срещи, взаимен обмен и контакти между предприемачи от всяка една от договарящите се страни, с цел да се идентифицират годните за продажба на пазара на другата договаряща се страна стоки,
- облекчаване на административното сътрудничество между техните митнически служби, по-специално що се отнася до професионалното обучение, опростяването на процедурите и предотвратяването и разкриването на нарушенията на митническите разпоредби,
- поощряване и предоставяне на подкрепа на дейностите по насърчаване на търговията като семинари, симпозиуми, панаири и търговски и промишлени изложби, търговски посещения, взаимни посещения, бизнес седмици и други дейности, с цел да се подкрепи търговията и съпътстващите разрастването на търговията усилия,
- предоставяне на подкрепа за организациите и дружествата, като ги подпомогат да се ангажират в дейности, които са от полза за двете страни,
- отчитане на взаимните интереси по отношение на достъпа до пазара на суровини, полуфабрикати и промишлени изделия в съответствие с целите, договорени в рамките на компетентните международни организации,
- проучване на методите за облекчаване на търговията и премахане на пречките пред търговията, като се отчита работата на международните организации.

Член 7

Временен внос на стоки

Договарящите се страни се ангажират да разгледат възможностите за освобождаване от такси и мита на временния внос на тяхна територия на стоки в съответствие със съответните си закони и като се отчитат, при възможност, действащите международни споразумения в тази област.

Член 8

Промишлено сътрудничество

Договарящите се страни насърчават разширяването и разнообразяването на производствената основа на Бразилия в промишления сектор и сектора на услугите, като насочват своите дейности по сътрудничество по-специално към малките и средни предприятия и като насърчават стъпките за облекчаване на достъпа от тяхна страна до източници на капитали, до пазари и до подходяща технология, както и като поощряват дейности на съвместни предприятия, които са специално насочени към търговия между договарящите се и между трети страни.

За тази цел, в рамките на своята компетентност, договарящите се страни насърчават проектите и операциите, които поощряват сътрудничество между търговските предприятия, като съвместни предприятия, поддоговаряне, прехвърляне на технологии, лицензии, приложни изследвания и франчайзи, по-специално като консолидират съществуващите мрежи за насърчаване на промишлеността и инвестициите такива като Инвестиционни партньори на Европейската общност (ЕСІР) и Мрежата за бизнес сътрудничество (BC-Net).

Член 9

Инвестиции

Договарящите се страни се съгласяват, в рамките на своите компетенции, нормативни уредби и политики:

- да насърчават нарастването на взаимно изгодните инвестиции,
- да проучват възможността за създаване на операции и механизми за подобряване на климата за такива инвестиции в съответствие с правилата в параграф 38 на Римската декларация относно отношенията между Европейската икономическа общност и нейните държави-членки и държавите от Групата Рио.

Член 10

Научно-техническо сътрудничество

1. Отчитайки взаимния интерес и целите на своите политики в областта на науката, договарящите се страни се ангажират да насърчават сътрудничеството в областта на науката и технологията, насочено по-специално към:

- укрепване на връзките между техните научни и технологични общности,

- насърчаване на обмена на изследователи,
- насърчаване на взаимноизгодния технологичен обмен,
- укрепване на отношенията между изследователските центрове от двете страни,
- стимулиране на изобретателската дейност,
- определяне на рамката за сътрудничество в областта на приложната наука.

2. Обхватът на сътрудничеството се определя от желанието на договарящите се страни, които съвместно избират приоритетните области.

3. С оглед постигане на посочените цели договарящите се страни насърчават и стимулират следните дейности: подготовка на научен персонал от високо ниво, съвместни изследователски проекти и взаимен обмен на научна информация посредством семинари, симпозиуми, конгреси и работни срещи между научните общности на двете договарящи се страни. Подобни дейности могат да бъдат провеждани между институциите, органите и предприятията в обществената или частния сектор.

Член 11

Сътрудничество в областта на стандартите

Без да се накърняват международните си задължения, в рамките на обхвата на техните отговорности и в съответствие с техните закони, договарящите се страни предприемат стъпки да намалят различията по отношение на метрологията, стандартизацията и сертифицирането посредством насърчаване на използването на съвместими системи за стандарти и сертификация. За тази цел те по-специално насърчават следното:

- установяване на връзки между експерти с оглед улесняване на взаимния обмен на информация и изследвания в областта на метрологията, стандартите и качествения контрол, повишаването и сертификацията на качеството,
- насърчаване на взаимния обмен и връзките между специализираните в тази област органи и институции,
- утвърждаване на мерки, насочени към постигане на взаимно признаване на системите за сертификация на качеството,
- развиване на техническото подпомагане във връзка с метрологията стандартите и сертификацията, както и във връзка с програми за повишаване на качеството,
- провеждане на консултации, посредством които да се гарантира, че стандартите не съставляват пречки пред търговията.

Член 12

Технологично развитие и интелектуална собственост

1. С оглед постигане на ефективно сътрудничество между предприятията в Бразилия и предприятията в Общността в областите на технологичния обмен, лицензирането, съвместните инвестиции и рисковото капиталово инвестиране, договарящите се страни се ангажират да:

- идентифицират браншовете или секторите на промишлеността, върху които ще се концентрира сътрудничеството, както и начините за насърчаване на промишленото сътрудничество в областта на високите технологии,
- си сътрудничат за насърчаване на мобилизирането на финансови средства в подкрепа на съвместни проекти между предприятията в Бразилия и предприятията в Общността, чиято цел е приложението на нови технологични открития в промишлеността,
- да подпомогнат подготовката на квалифициран в технологичното изследване персонал,
- да насърчат изобретателската дейност посредством обмен на информация относно програмите, които провежда за тази цел всяка договаряща се страна, периодичния обмен на опит, произтичащ от изпълнението на програми, които са създадени посредством временно пребиваване на лицата, които отговарят за насърчаване на изобретателската дейност, в Бразилски и общностни институции.

2. Договарящите се страни се ангажират да гарантират, доколкото го позволяват техните закони, подзаконовни актове и политики, предоставянето на подходяща и ефективна защита на правата на интелектуална собственост, включително патенти, търговски марки и марки за услуги, авторски и сродни на тях права, географски означения (включително наименования за произход), промишлени дизайни и топографии на интегралните схеми, като при желание укрепват тази защита. Те също така се ангажират при възможност да улесняват достъпа до банки и бази данни в тази област.

Член 13

Сътрудничество в областта на минното дело

Договарящите се страни се съгласяват да насърчават сътрудничеството в областта на минното дело в съответствие със своето законодателство и основно посредством изпълнението на операции, насочени към следното:

- стимулиране на участието на предприятия от двете договарящи се страни в проучването, разработването и маркетинга на съответните минерални ресурси,

- предприемане на дейности за насърчаване на съвместни предприятия под формата на малки и средни предприятия, които работят в областта на минното дело,

- осъществяване на взаимен обмен на опит и технологии във връзка с проучването и разработването в областта на възгледобива и на съвместна изследователска дейност за повишаване на възможностите за технологично развитие.

Член 14

Сътрудничество в областта на енергетиката

Договарящите се страни признават значението на енергийния сектор за икономическото и социалното развитие и са готови да укрепят сътрудничеството във връзка с икономичното и ефективно използване на енергията. Подобно подобро сътрудничество обхваща енергийното планиране и отчитането на въздействието върху околната среда.

За тези цели, договарящите се страни се съгласяват да насърчат:

- провеждането на съвместни изследвания и проучвания,
- договорите между тези, които носят отговорност за енергийното планиране (включително отчети относно изследвания за развитие на енергията и т. н.),
- изпълнение на съвместни програми и проекти в тази област.

Член 15

Сътрудничество в областта на транспорта

Признавайки значението на транспорта за икономическото развитие и засилването на търговията, договарящите се страни приемат необходимите мерки за укрепване на сътрудничеството в тази област.

Сътрудничеството в областта на въздушния, сухоземния и железопътния транспорт и в областта на инфраструктурата се съсредоточава върху следното:

- взаимния обмен на информация по въпроси от общ интерес, включително и на политики,
- програми за обучение, насочени към икономическите оператори и към ръководните кадри в публичния сектор,
- техническо подпомагане, по-специално във връзка с програмите за осъвременяване на инфраструктурата, подмяна на подвижния състав, превозните средства и плавателните съдове и въвеждането на технологии в комбинирания и многопрофилния транспорт.

Член 16

Сътрудничество в областта на информационните технологии и телекомуникациите и на използването на космическите технологии

Договарящите се страни признават, че информационните технологии и телекомуникациите са жизненоважни за развитието на икономиката и обществото и заявяват, че имат готовност да насърчават сътрудничеството в областите от общ интерес, главно по отношение на следното:

- стандартизация, тестване и сертификация,
- наземни и космически-базирани телекомуникации като транспортни мрежи, сателити, фиброва оптика, интегрирани системи за дигитални мрежи (ISDN), пренос на данни,
- електроника и микроелектроника,
- информатика и автоматика,
- високо контрастна телевизия,
- изследователска дейност и развитие на нови информационни технологии и телекомуникации,
- насърчаване на инвестициите и съвместните инвестиции.

Подобно сътрудничество по-специално се осъществява посредством:

- сътрудничество между експерти,
- изследвания и взаимен информационен обмен,
- обучение на учени и техници,
- създаване на проекти от взаимна полза,
- утвърждаване на съвместни проекти във връзка с изследователската дейност и развитието, създаване на информационни мрежи и бази данни, свързващи университети, изследователски центрове, опитни лаборатории, предприятия и оператори в обществената и частния сектор в Общността и в Бразилия.

Член 17

Сътрудничество в областта на туризма

В съответствие със своите законодателства, договарящите се страни допринасят за сътрудничеството в областта туризма, което трябва да бъде постигнато посредством специфични мерки, обхващащи:

- взаимен обмен на информация и осъществяване на прогнозни проучвания,
- подпомагане в статистиката и обработването на данни,
- обучение,
- организиране на събития,
- насърчаването на инвестициите и съвместните инвестиции, с цел да се разширят туристическите пътувания.

Член 18

Сътрудничество в областта на околната среда

При установяване на сътрудничество по въпроси на околната среда, договарящите се страни потвърждават желанието си да допринесат за устойчивото развитие. Те ще полагат усилия да съгласуват нуждата от икономическо и социално развитие с необходимостта от надлежна защита на околната среда и ще отделят особено внимание в своето сътрудничество на най-малко облагодетелстваните прослойки от населението, на градската околна среда и на защитата на екосистемите такива като тропическите гори.

За тези цели договарящите се страни полагат усилия да работят съвместно в съответствие със своите закони по мерките, които обхващат цели, насочени към следното:

- подобряване на съоръженията за опазване на околната среда в обществената и частния сектор,
- подготовка на специалисти,
- обществено информиране и познание,
- провеждане на изследвания, организиране на срещи, взаимен обмен на ноу-хау и експертни знания,
- развитието на съвместни проекти,
- подпомагане и помощ за изследване на околната среда,
- промишлено сътрудничество в областта на околната среда.

Член 19

Сътрудничество в селското стопанство, горското стопанство и селските области

Договарящите се страни установяват сътрудничество в сферите на селското стопанство, селската околна среда, горското стопанство, селскостопанската промишленост и селскостопански хранителни стоки.

За тези цели, в дух на сътрудничество и добронамереност и като отчитат съответни си закони в тези области, договарящите се страни разглеждат:

- възможностите за развиване на търговията в селското стопанство, горското стопанство и търговията с продукти на селскостопанската промишленост,
- санитарните, фитосанитарните мерки и мерките, свързани с околната среда, както и техните последици, като гарантират, че те не възпрепятстват търговията.

Договарящите се страни полагат усилия да утвърдят сътрудничеството относно:

- развитието на селското стопанство,
- развитието и защитата на горските ресурси,
- селскостопанската и селската околна среда,
- въпросите, отнасящи се до човешките възможности за развитие,
- обучението в областта на науката и технологията в земеделието,
- изследователска дейност в областта на селското стопанство,

- връзка между селските производители от договарящите се страни в интерес на улесняването на търговските операции и инвестициите,
- селскостопанска статистика.

Член 20

Сътрудничество в областта на общественото здравеопазване

Договарящите се страни се съгласяват да си сътрудничат в областта на общественото здравеопазване, с цел да се повиши достъпът до и качеството на здравеопазването, предоставяно в Бразилия, като съсредоточат усилията си върху основното здравеопазване на най-малко облагодетелстваните прослойки от населението.

За тези цели те се стремят да:

- подпомагат професионалното обучение в специфични области на здравеопазването,
- създават програми и проекти за подобряване на състоянието на здравето и на благосъстоянието на градските и селските области,
- подпомагат борбата с инфекциозните и заразните болести, включително синдрома на придобитата имунна недостатъчност (СПИН).

Член 21

Сътрудничество в областта на социалното развитие

1. Договарящите се страни установяват сътрудничество в областта на социалното развитие, с цел да се подобрят условията на и качеството на живот на най-малко облагодетелстваните прослойки от населението.
2. Като се отчитат тези цели, се прилагат мерки, включително подпомагане, особено под формата на техническо подпомагане в следните области:
 - администриране на социалните услуги,
 - професионално обучение и създаване на работни места,
 - подобряване на условията на живот и на хигиената в градските и селските области,
 - превантивна медицина,
 - закрила на децата,
 - образователни и помощни програми за млади правонарушители.

Член 22

Борба с наркотичните вещества

1. В съответствие със съответните си законодателства договарящите се страни се ангажират да координират и засилват своите усилия, за да предотвратят и намалят производството и използването на наркотични вещества.

2. Подобно сътрудничество обхваща следното:
 - проекти за подготовка, образование, лекуване и детоксикация на наркозависими, включително проекти за реинтеграция на наркозависими в работна и социална околна среда. Тези проекти се изпълняват в страната бенефициент, като се използва при възможност съществуващата инфраструктура,
 - изследователски програми и проекти,
 - мерки за насърчаване на алтернативни икономически възможности,
 - взаимния обмен на цялата значима информация, включително тази във връзка с прането на пари.

- проекти за подготовка, образование, лекуване и детоксикация на наркозависими, включително проекти за реинтеграция на наркозависими в работна и социална околна среда. Тези проекти се изпълняват в страната бенефициент, като се използва при възможност съществуващата инфраструктура,
- изследователски програми и проекти,
- мерки за насърчаване на алтернативни икономически възможности,
- взаимния обмен на цялата значима информация, включително тази във връзка с прането на пари.

3. Договарящите се страни могат да търсят финансиране за упоменатите в параграф 2 операции от публични и частни институции и национални, регионални или международни организации.

Член 23

Сътрудничество в областта на регионалната интеграция и сътрудничество

1. Сътрудничеството между договарящите се страни може да се разшири спрямо действия, които се предприемат в контекста на споразумения за сътрудничество или интеграция с други страни в същия регион, при условие че такива действия са съвместими с тези споразумения.
2. Без да се изключва която и да било област, особено значение се отдава на следните действия:
 - техническо подпомагане (услуги на външни експерти, подготовка на технически персонал в определени практически аспекти на интеграцията),
 - насърчаване на междурегионалната търговия,
 - подпомагане на регионалните институции и на съвместни проекти и инициативи, които са създадени в рамките на Меркосур, Групата Рио или Договора за Амазонско сътрудничество,
 - изследвания относно регионалните връзки и комуникации.

3. Определени области като телекомуникациите и околната среда могат да бъдат открити, по силата на съвместно споразумение, за участие на други заинтересовани страни от региона, като по този начин сътрудничеството не се ограничава до строго двустранно равнище.

По искане на една или друга от договарящите се страни, може да се придаде регионално измерение на други видове проекти.

Член 24

Сътрудничество в областта на публичната администрация

1. В съответствие със съответните си законодателства, договарящите се страни си сътрудничат по административни въпроси на федерално, държавно и общинско ниво.
2. За тази цел те предприемат стъпки, насочени към:
 - модернизирание на обществения сектор,
 - предоставяне на обучение по нови административни техники,
 - последващо или опреснително обучение за повишаване на мобилността и за допускане на преназначаване, наложено от административните промени,
 - преразглеждане и подобряване на бюджетните методи за планиране,
 - предоставяне на техническо подпомагане за социални услуги: сътрудничество за икономическо и социално планиране.
3. Договарящите се страни съответно организират:
 - срещи и посещения на технически експерти, семинари и курсове за обучение за държавни служители на федерално, държавно и общинско ниво,
 - взаимен обмен на информация относно програми за модернизация на съответните отдели на държавните служби.

Член 25

Сътрудничество в областта на информацията и културата

В рамките на съответните си правомощия договарящите се страни се съгласяват да действат съвместно в областите на информацията и комуникацията, за да се укрепят културните връзки, които вече съществуват между Бразилия и държавите-членки на Общността.

Тези мерки по-специално са под формата на:

- подходящ взаимен обмен на информация относно въпроси от общ интерес,
- подготвителни проучвания и техническа подкрепа за съхраняването на културното наследство,
- насърчаване на културни събития и културния или академичния обмен.

Член 26

Сътрудничество в областта на рибарството

Договарящите се страни признават значението на постигането на сближаване на техните интереси в областта на рибарството. Следователно те полагат усилия да укрепят и развият сътрудничеството в тази насока посредством изготвянето и прилагането на специфични програми, с активното участие на съответно заинтересованите икономически оператори.

Член 27

Сътрудничество в областта на обучението

Договарящите се страни прилагат програми за професионално обучение в сектори от взаимен интерес, като отчитат новите технологии в тази област.

Подобно сътрудничество може да бъде под формата на:

- целеви мерки, обхващащи изпращането на експерти или професионалисти в дадена област в партниращата държава,
- курсове за преподаватели и ръководни кадри от публичния или частния сектор,
- програми за взаимен обмен на ноу-хау и техники между институциите (по-специално в областта на статистиката).

Член 28

Ресурси за реализиране на сътрудничеството

С оглед постигането на целите на сътрудничеството, предвидено в настоящото споразумение, договарящите се страни се ангажират да предоставят, в границите на техните възможности и посредством свои собствени канали, подходящи ресурси, включително финансови средства. В тази връзка ще се осъществява многогодишно програмиране и ще се определят приоритети, като се отчитат нуждите, както и нивото на развитие на Бразилия.

Член 29

Съвместен комитет

1. Договарящите се страни вземат решение да запазят Съвместния комитет, създаден със Споразумението за сътрудничество от 1982 г. Те също така вземат решение да запазят Подкомитета за наука и технологии, създаден през 1987 г., както и Подкомитета за промишлено сътрудничество, създаден през 1989 г.

2. Съвместният комитет:

- осигурява нормалното функциониране на настоящото споразумение,

- съгласува дейностите, проектите и специфичните операции във връзка с целите на настоящото споразумение и предлага необходими начини за изпълнението им,
- изследва развитието на търговията и сътрудничеството между договарящите се страни,
- отправя всякакви препоръки, необходими за насърчаване на разширяването на търговията и засилването и разнообразяването на сътрудничеството,
- търси подходящи начини за предвиждане на проблемите, които биха могли да възникнат в областите от обхвата на Споразумението.

3. Договарящите се страни определят по взаимно споразумение дневния ред, датите и местата за провеждане на заседанията на Съвместния комитет.

Комитетът сам приема разпоредби относно честотата и местата за провеждане на своите последващи заседания, председателството, създаването на допълнителни подкомитети към вече съществуващите такива и по други въпроси.

Член 30

Други споразумения

1. Без да се накърняват разпоредбите на Договорите за създаване на Европейските общности, нито настоящото споразумение, нито което и да е действие, предприето съгласно него, могат по някакъв начин да засегнат правомощията на държавите-членки на Общността да предприемат двустранни действия с Бразилия в областта на икономическото сътрудничество или в подходящите случаи да сключват нови споразумения за икономическо сътрудничество с Бразилия.

2. При условията на разпоредбите на параграф 1 относно икономическото сътрудничество, разпоредбите на настоящото споразумение заменят разпоредбите на споразуменията, сключени между държавите-членки на Общността и Бразилия, когато тези разпоредби са несъвместими или идентични с разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 31

Клауза за териториално прилагане

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, по отношение на териториите, в които се прилага Договора за

създаване на Общността и съобразно установените в този Договор условия и, от друга страна, по отношение на територията на Бразилия.

Член 32

Приложение

Приложението представлява неразделна част от настоящото споразумение.

Член 33

Влизане в сила и мълчаливо подновяване

Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца след датата, на която договарящите се страни са се нотифицирали взаимно относно приключването на необходимите за тази цел процедури. То се сключва за срок от пет години. То се подновява мълчаливо за срок от по една година, освен ако някоя от договарящите се страни го денонсира писмено пред другата страна шест месеца преди датата на изтичане на срока му на действие.

Член 34

Автентични текстове

Настоящото споразумение се съставя в два екземпляра на английски, гръцки, датски, испански, италиански, немски, нидерландски, португалски и френски езици, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

Член 35

Клауза за бъдещо развитие

1. Договарящите се страни могат чрез взаимно съгласие да разширят настоящото споразумение с оглед да се увеличат нивата на сътрудничество като ги допълнят посредством инструменти за специфичните сектори или дейности.

2. При прилагането на настоящото споразумение всяка една от договарящите се страни може да отправя предложения за разширяване на обхвата на сътрудничество, като се отчита натрупания опит при неговото взаимно изпълнение.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στην παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmactingden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

Hecho en Brasilia, el veintinueve de junio de mil novecientos noventa y dos.

Udfærdiget i Brasilia, den niogtyvende juni nitten hundrede og tooghalvfems.

Geschehen zu Brasilia am neunundzwanzigsten Juni neunzehnhundertzweiundneunzig.

Έγινε στη Βραζιλία, στις είκοσι εννέα Ιουνίου χίλια εννιακόσια εννεήντα δύο.

Done at Brasilia on the twenty-ninth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-two.

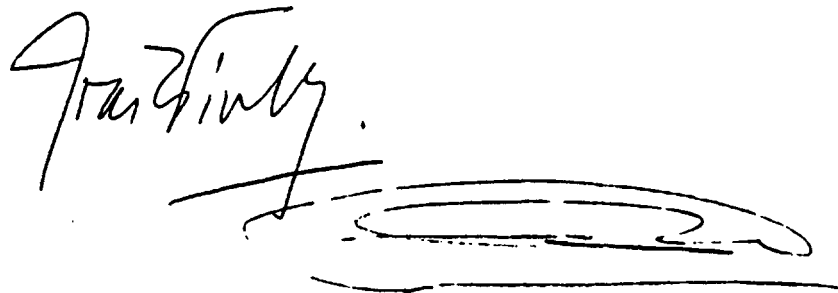
Fait à Brasilia, le vingt-neuf juin mil neuf cent quatre-vingt-douze.

Fatto a Brasilia, addì ventinove giugno millenovecentonovantadue.

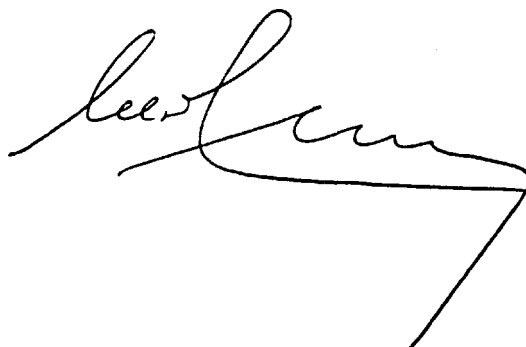
Gedaan te Brasilia, de negenentwintigste juni negentienhonderd twee-en-negentig.

Feito em Brasília, em vinte e nove de Junho de mil novecentos e noventa e dois.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas
For Rådet for De Europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
Pelo Conselho das Comunidades Europeias

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Franziska". The signature is written in a cursive style and is followed by a horizontal line and a large, stylized flourish that extends to the right.

Por el Gobierno de la República Federativa de Brasil
For regeringen for Den Føderative Republik Brasilien
Für die Regierung der Föderativen Republik Brasilien
Για την Κυβέρνηση της Ομόσπονδης Δημοκρατίας της Βραζιλίας
For the Government of the Federative Republic of Brazil
Pour le gouvernement de la République fédérative du Brésil
Per il Governo della Repubblica federativa del Brasile
Voor de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië
Pelo Governo da República Federativa do Brasil

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style. The signature is followed by a horizontal line and a large, stylized flourish that extends to the right.

ПРИЛОЖЕНИЕ

РАЗМЯНА НА ПИСМА

между Европейската икономическа общност и Федеративна република Бразилия относно морския транспорт

А. Писмо от Общността

Уважаеми господине,

Ще Ви бъдем задължени да потвърдите съгласието на Вашето правителство относно следното:

При подписването на Рамковото споразумение за сътрудничество между Европейската икономическа общност и Федеративна република Бразилия, договарящите се страни се ангажираха да разрешат по подходящ начин въпроси, свързани с морския транспорт, по-специално когато развитието на търговията може да бъде възпрепятствано. Ще бъдат търсени взаимно изгодни разрешения относно морския транспорт, като се съблюдава принципа за свободна и лоялна конкуренция на търговска основа.

Беше договорено още, че подобни въпроси трябва да бъдат обсъдени и от Съвместния комитет. Моля приемете, уважаеми господине, моите най-високи почитания.

От името на Съвета на Европейските общности

Б. Писмо от Федеративна република Бразилия

Уважаеми Господине,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо с днешна дата и да потвърдя съгласието на моето правителство относно следното:

„При подписването на Рамковото споразумение за сътрудничество между Европейската икономическа общност и Федеративна република Бразилия, договарящите се страни се ангажираха да разрешат по подходящ начин въпроси, свързани с действието на морския транспорт, по-специално когато развитието на търговията може да бъде възпрепятствано. Ще бъдат търсени взаимно изгодни разрешения относно морския транспорт, като се съблюдава принципа за свободна и лоялна конкуренция на търговска основа.

Беше договорено още, че подобни въпроси трябва да бъдат обсъдени и от Съвместния комитет.“

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-високи почитания.

За правителството на Федеративна република Бразилия
